

Autores

Lauro Maia AMORIM, mestre em Estudos Linguísticos pela Unesp – S. José do Rio Preto (2003) e doutor em Translation Studies pela State University of New York/Binghamton (2010), é autor da antologia poética bilíngue *Cores Desinventadas: a poesia afro-americana de Harryette Mullen* (Dobra Editorial, 2014). Também da sua autoria é o livro *Tradução e Adaptação: Encruzilhadas da Textualidade em Alice no País das Maravilhas, de Lewis Carrol, e Kim, de Rudyard Kipling* (Editora da Unesp, 2005), obra que explora as fronteiras textuais, discursivas e ideológicas entre o traduzir e o adaptar no espaço da literatura estrangeira. Seus interesses de pesquisa abrangem a temática da identidade e suas relações com a tradução, o que inclui os seguintes tópicos: a identidade da tradução e outras formas de reescrita; as relações entre racialidade, etnicidade e estética na recepção/tradução de literaturas de autores afrodescendentes no Brasil; e as diferentes formas de representação (ou não representação) da oralidade na escrita tradutória literária ou não literária. Atualmente (triênio 2019-2021) desenvolve pesquisa financiada pela FAPESP que pretende esclarecer em que medida a representação da variação linguística em textos literários traduzidos pode ser influenciada, em diferentes graus, por sua posição no campo das relações culturais e econômicas estabelecidas pela indústria editorial (BOURDIEU, 2011), em consonância com as distinções que frequentemente são traçadas entre alta literatura e obras ficcionais de entretenimento.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9141-9840>

E-mail de contato: lauro.maia@unesp.br

Maria Alice Gonçalves ANTUNES é professora do programa de Pós-Graduação em Letras (ILE/UERJ), onde atua na linha de pesquisa "Literatura: tradução e relações (trans)culturais e intersemióticas". Tem doutorado em Letras pela PUC-Rio e pós-doutorado em Estudos de Literatura pela Universidade Federal Fluminense (UFF). Entre suas principais publicações estão *Autotradução: breve histórico, razões, consequências, práticas* (EdUERJ, 2019) e *O respeito pelo original: João Ubaldo*

Ribeiro e a autotradução (Annablume, 2009). Com forte atuação na extensão, é membro do projeto FORTRALIT (Formação de tradutores: experimentando a tradução literária). Seu canal no YouTube, Alice Antunes: Traduzir e Retraduzir, destaca a atuação de tradutores e a história da tradução. Suas principais áreas de interesse incluem o ensino da tradução literária, a autotradução e a historiografia da tradução.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2858-4637>

E-mail de contato: aliceenglishuerj@gmail.com

Amanda Fiorani BARRETO tem graduação em Licenciatura Bilíngue (2013-2019) e Tradução Inglês-Português (2013-2019) pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio). Fez intercâmbio acadêmico de um ano na Universidade de Warwick, Inglaterra (2017-2018) estudando o teatro do início da Era Moderna e a literatura do século XVII. Atualmente cursa mestrado em Estudos da Linguagem na PUC-Rio com bolsa de fomento FAPERJ 10 na linha de pesquisa Linguagem, Sentido e Tradução, sob a orientação da Profa. Dra. Marcia Martins e coorientação do Prof. Dr. Leonardo Bérenger. A sua dissertação, ainda em andamento, busca discutir a presença do escritor Ben Jonson (1572-1637) no Brasil, tratando de sua presença de forma ampla, com encenações de suas peças, a sua recepção ao longo dos séculos, além da análise das traduções/adaptações de suas obras para o português brasileiro.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6984-9262>

E-mail de contato: af_barreto@hotmail.com

Susan BASSNETT é escritora e estudiosa de Literatura Comparada e Estudos da Tradução. É Professora de Literatura Comparada na Universidade de Glasgow, e Professora Emérita de Literatura Comparada na Universidade de Warwick. Foi educada em vários países europeus, iniciou a sua carreira acadêmica na Itália, e continua a lecionar em universidades de todo o mundo. Faz parte da direção de vários organismos internacionais de financiamento, incluindo o Leverhulme Trust. Autora de mais de 20 livros, *Translation Studies* (4ª edição, 2013), lançado pela primeira vez em 1980, permanece em circulação desde então, e tornou-se um trabalho internacional importante nesse campo do conhecimento. *Comparative Literature* (1993) também se tornou internacionalmente conhecido e foi traduzido para várias línguas. Outros livros incluem obras sobre literatura latino-americana,

história do teatro feminino, e poesia. Obras relevantes incluem *Translation in Global News* (2008), escrito com Esperanca Bielsa, *Reflections on Translation* (2011), *Translation* (2014) da série Routledge New Critical Idiom e *World Literature and Translation* (2018). Além de suas obras acadêmicas, Bassnett é uma conhecida jornalista e tradutora e também escreve poesia. Tem sido juíza de muitos prêmios literários internacionais, incluindo o Independent Foreign Fiction Prize, o prêmio Spender Poetry in Translation, o IMPAC Dublin Proze e, mais recentemente, o Prêmio Women Writers in Translation. Foi eleita membro da Academia Europaea, do Institute of Linguists e da Royal Society of Literature. Desde 2016, é Presidente da British Comparative Literature Association.

E-mail de contato: S.Bassnett@warwick.ac.uk

Leonardo Bérenger Alves CARNEIRO é professor de Literatura e Cultura Britânica do Departamento de Letras da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio). Doutor em Linguística Aplicada pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2014), desenvolveu, sob supervisão da Professora Dra. Marlene Soares dos Santos (UFRJ), pesquisa de Pós-Doutorado sobre a presença de William Shakespeare na literatura inglesa do século XIX. Tem publicado artigos em periódicos e capítulos em livros sobre a obra do Bardo inglês e organizou, junto com Fernanda Teixeira de Medeiros (UERJ), um volume temático de Tradução em Revista (2018/2, número 25) sobre Shakespeare.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8183-0078>

E-mail de contato: leoberenger@yahoo.com.br

Elisa Figueira de Souza CORRÊA tem graduação em Português-Literaturas (2007) e em Português-Japonês (2012), ambas pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro, e mestrado em Letras (2011) e doutorado em Estudos da Linguagem (2014) pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Atualmente é professora adjunta do Setor de Japonês, Departamento de Letras Clássicas e Orientais, da Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5215-3058>

E-mail de contato: elisa.correa@uerj.br



Matheus Oliveira Paiva CURI é licenciado em Letras (Português/Literaturas), pós-graduando em Língua Portuguesa Para Estrangeiros e licenciando em Letras (Português/Espanhol) pela Universidade Federal Fluminense. Entre 2020 e 2021 realizou, na mesma universidade, pesquisa de Iniciação Científica, com bolsa do CNPq, sobre as traduções para a língua espanhola de *Manual Prático do Ódio* (Ferréz, 2003) sob orientação de Carolina Paganine.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2592-4835>

E-mail de contato: curi_matheus@id.uff.br

Jonathan EVANS é professor e pesquisador de Estudos da Tradução na Universidade de Glasgow, Escócia, Reino Unido. Autor de *The Many Voices of Lydia Davis* (Edinburgh UP, 2016), é também coeditor de *The Routledge Handbook of Translation and Politics* (2018) e editor adjunto do *Journal of Specialised Translation*. Sua pesquisa se concentra na circulação e tradução de ideias e nas mídias não hegemônicas.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9913-8207>

E-mail de contato: Jonathan.E.Evans@glasgow.ac.uk

Rainier GRUTMAN é professor na Universidade de Ottawa (Canadá). Antes de obter seu doutorado na Universidade de Montreal, estudou Filologia Românica em várias universidades européias (Namur, Lovaina, Madri). É autor de várias obras sobre as modalidades literárias do multilinguismo, incluindo o livro *Des langues qui résonnent* (1997, 2ª ed. 2019). É uma das mais importantes referências internacionais no campo da autotradução, cujo estudo abordou em inúmeras publicações em francês, inglês, espanhol, italiano, bem como na tradução para o português (ver número 16 de *Tradução em Revista*, "Autotradução/Self-Translation", co-editado em parceria com Alice Antunes). Co-editor (com Alessandra Ferraro) da coletânea *L'Autotraduction littéraire: perspectives théoriques* (Paris: Classiques Garnier, 2016), Grutman está preparando um número temático da revista colombiana *Mutatis Mutandis* sobre "Autotradução e/ou na América Latina e na diáspora latina" com María Laura Spoturno.

E-mail de contato: rgrutman@uottawa.ca

Suzanne Jill LEVINE é tradutora de literatura latino-americana e professora na Universidade da Califórnia em Santa Bárbara, onde dirige um programa de doutorado em Estudos da Tradução. Suas obras incluem a sua premiada biografia literária *Manuel Puig e a Mulher Aranha* (FSG & Faber & Faber, 2000) e o seu livro pioneiro sobre a poética da tradução *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction* (publicado em 1991 e reeditado este ano pela Dalkey Archive Press, juntamente com as suas traduções clássicas de romances de Manuel Puig). As suas muitas homenagens incluem bolsas de pesquisa do National Endowment for the Arts, o primeiro Prêmio PEN USA West de Tradução Literária (1989), o prêmio PEN American Center Career Achievement (1996), e uma bolsa da Fundação Guggenheim. Acaba de terminar um projeto de cinco volumes como editora geral das obras de Jorge Luís Borges para a Penguin Classics.

E-mail de contato: sjlevine@spanport.ucsb.edu

Marcia A. P. MARTINS é doutora em Comunicação e Semiótica pela PUCSP, tendo realizado estágio pós-doutoral na Queen Mary University of London em 2012. Professora associada do Departamento de Letras da PUC-Rio, atua no Bacharelado em Letras - Tradutor (inglês-português) e no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem do Departamento de Letras da PUC-Rio. Compilou a base de dados sobre traduções brasileiras do cânone dramático shakespeariano disponível em <http://www.lettras.pucRio.br/shakespeare/>, da qual é gestora. Seus interesses de pesquisa incluem a historiografia da tradução e as diferentes modalidades de reescrita da obra lírica e dramática de Shakespeare, temas recorrentes em suas publicações.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8663-1748>

E-mail de contato: martins@domain.com.br

Amarílis Lage de MACEDO é jornalista, com graduação em Comunicação Social pela Universidade Federal do Ceará, e mestre em Estudos da Linguagem pela PUC-Rio (2020), com uma dissertação sobre William Carlos Williams orientada pelo Prof. Paulo Henriques Britto. Atualmente, cursa o doutorado na mesma instituição, onde desenvolve pesquisa sobre um dos primeiros livros de Williams, *Spring and All*. Integra o corpo editorial do

periódico Tradução em Revista na função de assistente editorial. Além disso, atua como tradutora de textos jornalísticos.

ORCID: orcid.org/0000-0002-3492-4573

E-mail de contato: amarilis@gmail.com

Anna Olga Prudente de OLIVEIRA é tradutora e pesquisadora na área dos Estudos da Tradução. Doutora e mestre em Letras/Estudos da Linguagem pela PUC-Rio, foi bolsista FAPERJ Nota 10 em ambos os cursos. Tem bacharelado em Letras pela PUC-Rio e em Artes Cênicas pela UNIRIO. Sua tese de doutorado recebeu o prêmio do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio como melhor tese do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem do Departamento de Letras (2017-2018), e foi publicada em livro com o título *Histórias do tempo antigo com moralidades: uma análise das reescritas da obra de Charles Perrault no Brasil* (Numa, 2020). Tem diversas outras publicações de seus trabalhos em livros e periódicos acadêmicos, como o capítulo "Brazilian rewritings of Perrault's short stories: Nineteenth- and twentieth-century versus twenty-first-century retellings and consequences for the moral message" do livro *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts* (Leuven University Press, 2020). Foi coeditora do número 24 da *Revista Escrita* (PUC-Rio), com o tema Vozes femininas: narrativas e reescritas literárias e artísticas. Atualmente desenvolve o projeto de pesquisa de pós-doutorado "Uma perspectiva feminista para os contos de fadas: a obra de Angela Carter no sistema literário brasileiro", na UFPR, sob supervisão do Prof. Dr. Caetano Waldrigues Galindo.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6480-0654>

E-mail de contato: annaolga@terra.com.br

Carolina Geaquinto PAGANINE é doutora em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (2011) e bacharel em Letras Tradução – Inglês pela Universidade de Brasília (2004). É Professora Adjunto do Departamento de Ciências da Linguagem, setor de Teorias da Tradução, na Universidade Federal Fluminense desde 2013, além de tradutora do inglês. Sua pesquisa está vinculada aos estudos sobre tradução comentada, estilo e variação linguística na tradução literária e circulação literária. É

coordenadora do Núcleo de Tradução e Criação (ntc/uff), líder do Grupo de Pesquisa credenciado junto ao CNPq “Estudos Contemporâneos da Tradução” e professora do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da UFF.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8958-1483>

E-mail de contato: carolinagp@id.uff.br

Lawrence Flores PEREIRA é tradutor, poeta e professor na Universidade Federal de Santa Maria no Departamento de Letras Estrangeiras Modernas. É mestre pela Universidade Federal do Rio Grande do sul e doutor pela Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, com passagem de pesquisa na Université de Paris IV no Centre de Recherche sur l’Histoire du Théâtre e na antiga École Normale Supérieure de Fontenay aux Roses. Pós-doutor e pesquisador no Arthur F. Kinney Center for Interdisciplinary Renaissance Center, na Universidade de Massachusetts. Traduziu T. S. Eliot, Baudelaire, Barbey d’Aurevilly em seu livro *Poesia em Tempo de Prosa*, bem como Wallace Stevens, Emily Dickinson, Rilke e Robert Musil (União). Seu trabalho de resgate de poetas esquecidos inclui autores tão díspares quanto o poeta barroco francês Germain Habert, autor de *Métamorphose des Yeux de Philis* em Astres e o poeta popular Elísio Félix da Costa, o Canhotinho. Traduziu e encenou, com Kathrin Rosenfield, *Antígona* de Sófocles e *Hamlet*, de Shakespeare, tendo esta última representação resultado em diversos prêmios teatrais conferidos aos atores. Suas traduções recentes das peças de William Shakespeare, *Hamlet*, *Rei Lear* e *Otelo*, publicadas pela coleção Penguin/Companhia, receberam aclamação crítica e acadêmica nos últimos anos e lhe renderam, no caso de *Hamlet*, o primeiro lugar no prêmio Jabuti do ano de 2017.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4951-3849>

E-mail de contato: lawflores3@gmail.com

Davi PINHO é professor de Literatura Inglesa no Departamento de Letras-Anglo-germânicas da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Na mesma instituição, é professor permanente do Programa de Pós-graduação em Letras, atuando no mestrado e doutorado das especialidades Literaturas de



Língua Inglesa e Teoria da Literatura & Literatura Comparada. É autor, ensaísta, editor e organizador de/em diversas publicações nacionais e internacionais.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3438-1895>

E-mail de contato: davi.pinho@uerj.br

Luiz Fernando Dias PITA é Professor Adjunto de Língua Latina na UERJ. Graduado em Letras (Português-Espanhol) pela UERJ e Mestre em Literaturas Hispânicas pela UFF, é Mestre e Doutor em Letras Clássicas pela UFRJ. Possui ainda Especialização em Interlinguística e Esperantologia pela Universidade Adam Mickiewicz (Poznan-Polônia). Atualmente, além de ocupar a cadeira nº 39 da Academia Brasileira de Filologia, é ainda autor de materiais didáticos e tradutor (latim, espanhol, esperanto, inglês e francês).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3908-5243>

E-mail de contato: magisterpita@gmail.com

Elizabeth RAMOS tem mestrado e doutorado em Letras e Linguística pela Universidade Federal da Bahia, onde é Professor Associado 4 no Departamento de Letras Germânicas e no Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura. Em março de 2014, concluiu estágio pós-doutoral na Universidade de São Paulo (USP), desenvolvendo pesquisa sobre a tradução da obscenidade na comédia shakespeariana. Interessada nos Estudos da Tradução e nas representações da natureza humana na literatura, dedica-se, especialmente, às relações entre literatura e outras artes, em particular, com respeito à obra de William Shakespeare e Graciliano Ramos. Nesses campos, orienta alunos de Iniciação Científica, Mestrado e Doutorado.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7097-5215>

E-mail de contato: beth_ramos49@hotmail.com

Adriana Ceschin RIECHE é mestra em Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio, 2004) e bacharela em Tradução e Interpretação Simultânea pela mesma universidade (PUC-Rio, 1990). Em 2009, foi aprovada em 1º lugar no concurso público federal para o cargo de Tradutora do Departamento de

Controle do Espaço Aéreo (DECEA), onde é atualmente responsável pelas atividades de tradução e versão de documentos legislativos, administrativos e técnicos relativos à Defesa Aérea e Controle de Tráfego Aéreo. Como representante do DECEA, participa do Acordo de Cooperação Técnica para o Gerenciamento de Terminologia Aeronáutica (Projeto Anacpédia). É Tradutora Pública e Intérprete Comercial no par de idiomas inglês-português desde 2010. Professora do curso de Especialização em Tradução (Inglês - Português): Formação para o Mercado de Trabalho e do Curso de Formação de Intérpretes de Conferências, na PUC-Rio, à frente das disciplinas de Tradução de Informática e Terminologia para Intérpretes. Suas áreas de interesse incluem: Estudos da Tradução, Terminologia e estudos terminológicos, Ferramentas de Auxílio à Tradução, Localização, Gerenciamento de Terminologia. É doutoranda em Estudos da Linguagem na PUC-Rio, da linha de pesquisa Linguagem, sentido e tradução.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5523-6171>

E-mail de contato: adriana.rieche@gmail.com

Maria de Lourdes SETTE fez graduação em Psicologia na Universidade Santa Úrsula em 1984 e mestrado e doutorado em Letras na área de Estudos da Linguagem na PUC-Rio, em 2002 e 2006, respectivamente. É tradutora autônoma e professora do Departamento de Letras da PUC-Rio desde 2000, onde ensina tradução, português para tradutores, inglês e análise e produção do texto acadêmico. É coordenadora do curso de Pós-graduação *lato sensu* em Tradução do Departamento de Letras da PUC-Rio, no qual também leciona.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7583-7575>

E-mail de contato: lourdessette@gmail.com